

本科法语专业口译课程中促成性无缝学习模式的设计与应用*

◎ 潘巧英

摘要:促成性无缝学习模式作为一种提高终身学习能力的学习方式,可以帮助解决本科法语专业口译教学面临的无法兼顾技能、语言和知识,口译练习难易度难以把握,课后练习难以追踪管理的三大难题。试以无缝学习模式相关理论为依托,进行口译教学的设计和实践,以期望为同类口译教学提供一些参考。

关键词:无缝学习 口译教学 促成性 移动学习

信息技术自产生以来,不断冲击着传统教育。从技术层面的改革(如多媒体课件、网络资源的使用)到教学模式的革新(如翻转课堂、无缝学习、混合学习等),教师利用信息技术进行教育创新势在必行。无缝学习强调正式学习和非正式学习、个人学习和群体学习、跨越时间和空间的无缝衔接,该概念自1996年提出以来,越来越受到教师的重视。

本科法语专业的口译教学和职业的口译教学相比,有一定的特殊性,教师常常面临课堂训练无法兼顾技能、语言与知识,口译练习难易度难以把握和课后口译练习难以追踪等问题。本研究为解决上述问题,以无缝学习模式为依托,进行教学的设计和实践,希望可以同为同类口译教学带来启发。

一、提出问题

国外学者严格区分翻译教学(职业化的翻译培训)和教学翻译(以语言学习为主要目的,翻译只是学习语言的手段和方法),并认为在本科外语专业不能进行真正意义上的翻译教学,因为学生的语言和知识水平尚不足。而我国的翻译教学界也存在这样的争议,对本科外语专业的翻译教学的目标、内容、方法等莫衷一是。然而不管学界如何争议,现实的情况是不少法语专业学生毕业后都在承担一部分口译活动,且社会对法语专业学生的口译能力也要求甚高。所以单纯把法语专业的口译课程当作是提高学生语言应用能力的一种教学手段,那是不切实际的。学生必须接受一些口译基本技能的训练,如信息分析、逻辑推理和记忆、译前准备等,甚至在基本技能提升较快的前提下,进行口译笔记的练习。然而,在本科法语专业的口译教学中,教师通常面临以下三大难题。

* 本文为浙江越秀外国语学院教学成果重点培育项目“服务浙江开放强省战略的应用型国际化多语种人才培养路径研究”的成果之一。

(一) 每周两个课时如何兼顾技能、语言 and 知识

在现实的本科法语专业口译教学中,教师通常面临一种较为尴尬的局面,即学生的语言水平良莠不齐,且总体水平不太理想。很大一部分学生在口译技能训练时力不从心,语言问题成为最大障碍。语言能力(包括母语和外语)、知识储备和翻译技能可以说是培养学生翻译能力的三大基石,缺一不可。如果在口译课上一味注重口译技能的训练,忽视学生的语言和知识水平,这会让学生产生“巧妇难为无米之炊”的感觉,从而对口译失去信心。况且,技能的提升是一个循序渐进的过程,学生很难立刻感觉到自己的进步,但是语言和知识的获得则更加直接地让学生深刻地体会到自己的进步。综上所述,本科法语专业的口译课应该兼顾技能、语言 and 知识。但是口译课每周只有两个课时,如何才能兼顾这么多内容呢?最好的解决办法自然是在教师的指导下,学生高效地利用课后时间。

(二) 口译练习的难易度如何把握

和职业的口译教学相比,法语专业的学生在语言和认知水平上参差不齐,练习的编排就不得不考虑到这一点。对学生来说,口译训练是一个循序渐进、内化技巧的认知过程。首先,编排的练习要考虑到学生的专注力问题。在口译训练的一开始,学生对技能的使用可以看成是非自动化的加工处理,对其注意力的要求比较高。在这一阶段,如果口译练习的难度过大,势必会影响学生的表现和心理。其次,练习的编排还需要考虑到学生的心理素质,尤其是要考虑学生在口译训练时产生的焦虑程度。在口译训练的过程中,虽然口译任务是模拟的,但是学生也承受一定的压力,容易产生紧张情绪。练习过于简单,无法锻炼学生的心理素质;练习过难,又容易打击学生的积极性。

口译教材中的大部分语篇通常没有进行口语化处理,难度较大。在教学实践中,笔者发现学生基本无法听懂教材中语篇的意义。况且,信息在不断变化,口译教材的练习内容极易落伍。因此,教师和学生应该在口译练习时自己寻找或更新素材,并把握好练习难易度,提高口译练习的效率。

(三) 如何对学生的课外练习进行追踪管理

口译是一门实践性很强的活动,除了课堂上大量的模拟训练,还需要学生在课后花更多的时间进行练习(译前准备、复述练习、口译技能练习、语言提升练习等),方能显出成效。“通过一学年每周2课时(最好课外另加至少2小时)的系统训练,学生有望掌握交传的基本技能,从而胜任日常的口译工作。”^①这就意味着教师不仅应该关注课堂教学,也不能忽视学生的课外练习。因此如何对课外练习进行追踪成为口译教师不得不思考的问题。

二、文献回顾

为了鼓励学生的个性化发展,印第安纳大学教授库(KUH)^②在高等教育领域提出了

无缝学习(seamless learning)的概念,认为无缝学习就是把原来认为是分离的东西(如课堂内和课堂外、学术和非学术、正式学习和非正式学习、校园经验和非校园经验等)合而为一,成为整体。在无缝学习环境中,学生利用课堂和课外的所有学习资源进行学习。

移动技术的快速发展给学生的课外学习带来深远的影响,陈德怀(CHAN)等人^③因此提出疑问:学生在课外使用移动设备,会不会也要求在课堂上使用?课堂生活和日常生活该如何结合?他们认为,一对一技术支持下的学习(即每位学生至少用一台或以上的设备进行学习)可以在不同的情境中进行,从而形成一个无缝学习空间。学习者可以自由切换不同的情景(如正式学习和非正式学习空间),可以自由选择时间和地点。

祝智庭等^④认为可以从时间、空间和方式三个维度解读无缝学习的特性。时间上强调课堂学习和课外学习的融合、即时交流和非即时交流的结合;空间上消除了距离的限制,真实世界和虚拟世界相融合;方式维度上则表现为正式学习和非正式学习的融合,为多种学习活动提供了环境。营造无缝学习空间,实践无缝学习模式受到越来越多教师的关注。

2014年,黄龙翔^⑤又提出了促成性无缝学习的定义。他认为:无缝学习的主要目的是让学习者建立起自主性学习的信念、能力和习惯,最终成为终生学习者。可是,基于无缝学习是一种具有高度前瞻性的学习模式,教师可以采取鹰架/支架理论的“从扶到放”的策略,通过执行具有无缝学习特征的教学设计,来逐步培养起学习者自主地进行更具开放性(如学习者自订学习目标、学习策略)的无缝学习的能力。教师设计的无缝学习活动可以命名为促成性无缝学习,而学习者独立进行无缝学习活动则为自主性无缝学习。

三、教学设计

促成性无缝学习的关键还在于模式的设计。黄龙翔^⑥根据前人的研究整理出进行无缝学习设计时应该考虑的10个维度,分别为:集合正式与非正式学习;结合个人与社群学习;跨越时间的学习;跨越空间的学习;知识的范在提取;跨越质量空间与数字空间(即物质世界和虚拟世界);结合使用多种信息技术设备;衔接各种学习任务;知识的整合;集合多种教学或学习模式。教师应该根据教学目标和内容,合理地进行教学设计,尽可能充分地发挥无缝学习的优势。

前面提到,本科法语专业口译教学的主要目的在于口译基本技能的训练,但是也要兼顾语言和知识,教师希望能够借助无缝学习尽可能延长学生的练习时间,并能够对学生练习进行有效的追踪。基于这样的目标,笔者设计了本科法语专业口译课中的促成性无缝学习模式的框架图,如图1所示。

浙江越秀外国语学院的口译课共计72课时,分两个学期进行,平均每周2个课时(90分钟),授课计划的安排仍以技能或主题为依托,课程的前期以基本技能为主线,但有时技能和主题相结合;课程的后期为综合训练,以主题为主线选择课程内容,这和大部分本科法语口译教材的流程安排相符。

该教学设计使得课堂学习和课外学习实现无缝衔接。课前准备和强化练习(包括非

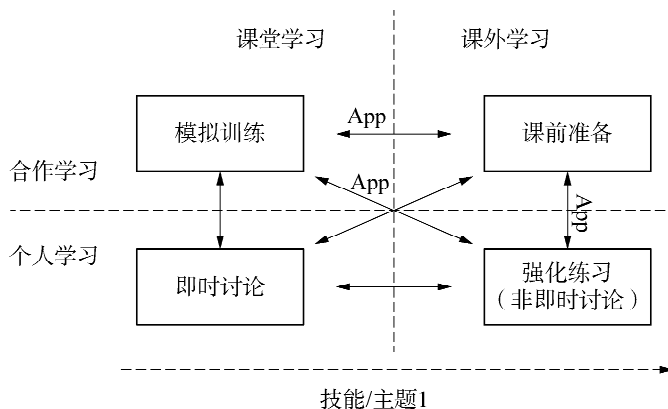


图1 促成性无缝学习模式设计框架

即时讨论)都在课外进行,模拟训练和即时讨论在课堂进行。课前准备包括译前准备和时事追踪。学生需要将课前准备的素材提交给教师,教师整理后又将这些素材转化为课堂模拟练习和课后强化练习的内容。即时讨论在课堂进行,内容主要涉及译前准备、课后强化训练和课堂模拟训练时遇到的问题。教师和学生一起讨论解决问题的策略,教师也可根据学生反映的问题调整语篇难易度和教学节奏。

该教学设计使得个人学习和合作学习实现无缝衔接。模拟训练和译前准备一般都是分组进行,要求学生合作学习。课堂的即时讨论和课后的强化练习都是学生个人学习行为,由学生根据自己的水平和遇到的问题把控学习的节奏。

移动设备应用程序(App)是实现学生无缝学习的重要工具。一方面,它主要用于将课前准备的内容有效转化成课堂模拟练习的内容和课后强化练习的内容,同时又能将课堂模拟练习的内容再次转化成课后强化练习的内容,让学生能够反复练习,不断巩固,帮助实现学生在正式学习和非正式学习之间的衔接。另一方面,是加强课后练习时的追踪管理和师生、学生之间的讨论互动(非即时讨论)。

该学习模式符合黄龙翔所提出的无缝学习的10个维度。如即时讨论和课堂模拟训练为集合学习,译前准备和强化训练中包含非正式学习。模拟训练和译前准备需要学生合作学习,但是即时讨论和强化训练则是学生个性化学习。因为移动设备的便捷性,学生在课后可以随时随地进行学习,学生可以利用碎片化时间进行学习。学生利用课堂时间进行模拟练习,尽可能接触口译的真实环境,课后则通过移动设备(虚拟世界)进一步提升语言能力和口译能力,因此该模式也衔接了各种学习任务(口译技能、语言水平、知识积累)。

四、教学实践

(一) 促成性无缝学习模式在口译课中的可行性分析

2015年初,笔者在学校法语专业的370名学生中进行了关于利用移动设备进行网络

学习的问卷调查,根据调查结果显示,74.59%的学生表示自己经常利用手机或平板电脑进行网络学习,85.95%的学生希望教师能够为他们推送学习资源,92.96%的学生认为移动网络学习有利于提高法语水平。从中我们发现学生对于移动设备在学习中的作用基本是肯定的,也急切地希望教师能够指导他们充分地利用移动设备。

促成性无缝学习模式可以有效地打破口译教学的时空界限,为口译教学提供丰富的语料,也满足学生希望教师进行指导的诉求,使口译教学更具针对性和开放性。

(二) 促成性无缝学习模式在口译课中的实践

笔者从2015年开始在口译课堂上逐步实践促成无缝学习模式,本节将具体呈现教学过程。

(1) 课前准备。根据促成性无缝学习模式的设计框架,课前准备主要分为两类:译前主题准备和时事追踪。因为学生的语言、认知水平参差不齐,对口译缺乏信心,且前几周主要是训练学生的概述能力,所以在口译课的前5周,教师选择学生较为熟悉的主题,如童话故事、中法国情、中法教育体制等,以免一开始就影响了学生的积极性。随后,口译的主题逐渐深入,转向雾霾、核安全、食品安全等社会热点问题。在第二个学期,则根据学生未来的就业方向(多从事外贸工作)与经贸、谈判相关的主题成为重点。

学生通过搜索引擎和相关网页进行译前准备,教师要求学生在概念、术语和表达方式上做足文章。学生找到的相关文章、词汇表等发给教师评阅和存档。教师根据评阅情况和学生反映的问题,在课堂上与学生进行及时交流。与此同时,教师将学生发送的部分文章进行口语化处理,将它作为课堂模拟练习和课后强化练习的素材。

此外,学生需要利用移动设备追踪时事新闻。追踪方法主要分为两种:一是学生利用新闻网站和新闻类App,先阅读中文的新闻,找出中文新闻中翻译的难点,然后再阅读法语新闻,寻找相应的表达和术语,最后做成中法文热点词汇对照,并口头翻译中文新闻。二是学生重点关注法国热点新闻,如利用《费加罗报》的App关注法国头条新闻,学生需要用法语复述该新闻,并完成中法文热点词汇表。学生的新闻文本和热点词汇表也要发给教师,教师进行汇总存档为以后的口译练习提供了丰富的素材。

(2) 课堂练习。根据设计框架,课堂练习分为即时交流和模拟训练两部分。在教学实践过程中,课堂的基本流程:即时讨论—模拟练习—即时讨论—模拟练习。

即时交流包括师生互问、互答、互评等互动环节。教师课前已经对学生的译前准备和新闻追踪进行抽查评阅,在课堂上主要针对译前准备的方法、术语表的准确度和热点新闻词汇表进行即时点评。学生也可以在课堂上提出问题,教师现场进行解答。即时交流还包括在实践过程中,教师根据学生的练习情况补充理论知识。

模拟练习分为法译汉和汉译法。法译汉时,教师根据口语化处理后的文本现场发言,争取不让语言成为学生口译的最大障碍。汉译法时,则主要请同学根据相关主题进行演讲。如切尔诺贝利核电站事故30周年纪念日之时,那一周的主题是核安全,而训练的口语译技能主要是逻辑推理和信息记忆。学生在做译前准备的时候,就要从铺天盖地的报道中筛选出一篇相关新闻发给教师,并口头准备一篇不少于2分钟相关主题的中文演讲。

教师在这些新闻中选择适合口译练习的文本进行改写,去除新闻报道的痕迹,简化句子结构,替代使用频率不高的词汇,进行口语化处理。在课堂上,首先,教师根据改写的文本现场发言,学生进行法译汉的口译练习。然后,同学根据课前准备的腹稿进行中文发言,其他人则进行汉译法的口译练习。

(3) 课后练习。为了让学生能在课后保持大量的练习,教师利用“荔枝 FM”这一 App 创建口译电台。学生可以在课后收听学生译前准备时搜集的文章(经过教师改写),也可以在电台上复习课堂上所做的练习,或根据需要自己进行强化练习。此外,学生要将自己的口译练习进行录音,并通过口译电台发送给教师。

教师在课后请人将改写后的文本进行录音。和教材的录音相比,自制录音有利于教师掌握练习难易度;有利于学生适应不同的口音;有利于学生每周根据主题或技能进行集训。然后,教师每周在电台上根据技能或主题有序推送录音资源。如图 2 所示,中法教育主题是学期初的时候作为“逻辑训练”的主题,学生对主题熟悉度较高。图 3 则是为了强化学生的数字翻译能力,选择了不同主题的语篇。



图 2 中法教育主题



图 3 数字翻译训练

上传录音的时候也需遵循一定原则。对于课堂上已经练习过的语篇,教师在上传录音的同时上传文字转写材料,帮助语言能力较差的同学巩固课堂学习。至于其他语篇,上传第一周没有录音转写材料,以避免学生过分依赖文字。第二周教师才补充上传文字转写材料,供同学提高听力、开拓文化视野。因此强化练习既注重口译能力的提高,也注重学生的语言能力的提升和知识的积累。

(4) 对课外练习的追踪。对译前准备的追踪和管理主要是通过搜集学生的笔头作业(相关主题的文章和词汇表)展开,有时也在课堂上检查学生的准备情况,并针对问题进行

即时交流。

对课后练习的管理则主要通过口译电台进行。首先,教师可以通过电台的后台看到每一个点击过音频的人,可以通过点击量去衡量录音的难易度和学生的兴趣度,在下次推送材料的时候做出适当的调整。学生还可以对每个录音进行评价留言,这也有助于教师调整练习难易度。其次,教师只要将学生加为好友,就可以进入学生的私人博客,对学生的每一次口译练习进行纵向的评估(见图4)。最后,教师也可以对学生的每次作业进行横向的评估。学生只要将自己的录音投稿给教师的主播电台,教师就可以随时随地对学生的练习进行评估(见图5)。



图4 对学生强化练习的纵向追踪



图5 对学生强化练习的横向追踪

五、结语与启示

在本次学习模式的实践过程中学生的反响较好,评价正面,译前准备和课堂参与度高,电台上音频的点击率也令人满意。促成性无缝学习模式应用于口译课,可以有效解决在前文所提到的几个问题。首先,促进性无缝学习模式经过教师精心设计学习流程和活动,使课堂教学和课后学习紧密结合,完全打破正式学习和非正式学习的界限,让学生自由利用时间和地点,并尽可能延长学生的练习时间,积累性地提升技能和语言。其次,促成性无缝学习模式中,口译练习素材基本是根据主题或技能重新准备的,这有利于教师根据学生水平较为科学地把握口译练习难易度。针对同一主题或技能往往可以准备多个语篇,建立小型资源库,学生可以不厌其烦地反复练习,从而提高自己的语言和口译基本功。最后,促成性无缝学习模式能够让老师横向和纵向追踪学生的口译练习,一方面可以督促

学生充分利用课外时间,另一方面可以帮助学生评估练习效果,及时地调整训练节奏。

在进一步深入研究促成性无缝学习模式的过程中,还可以重点反思如下两个问题:其一,如何让促成性无缝学习向自主性无缝学习转变?促成性无缝学习模式是指教师利用移动技术为学生创造一个泛在的学习空间。虽然有教师的指导,但学生在课前需要译前准备和新闻追踪,课堂上也需要学生积极参与和自我反思,课后则更要强化练习和语言提升,因此对学生的自主学习能力和研究能力依然提出了较高的要求。在教学实践过程中,教师需要反思如何慢慢抽离自己的角色,最后让学生自觉提升自己的口译综合能力,在口译课程结束之后,能够继续利用网络资源深入学习。其二,教师如何提高信息素养?随着网络技术、移动通信技术、虚拟现实技术的发展,教育技术改革和基于教育技术的新型教学或学习模式势在必行。随着网络的普及,学生信息素养越来越高。但是学生长时间暴露于海量信息中,并不意味着学生已经拥有搜索海量信息的能力,碎片化学习也可能会损害学生的注意力和深度学习的能力。因此,教师必须思考并转变自己的角色,提升自己的信息素养,能够在庞杂的网络信息库中有效地搜索、整理和使用所需要的信息,并能够将信息和资源有效运用到教学中。

注释:

- ① 刘和平:《法语口译教程(学生用书)》,上海外语教育出版社2009年版,第IV页。
- ② Kuh George D: *Guiding Principles for Creating Seamless Learning Environments for Undergraduates*, *Journal of College Student Development*, 1996, 37(2).
- ③ Chan Tak-Wai, Rosechelle Jeremy, His Sherry, et al.: *One-to-one technology-enhanced learning: an opportunity for global research collaboration*, *Research and Practice in Technology Enhanced Learning*, 2006(01), pp. 385 - 386.
- ④ 祝智庭、孙妍妍:《无缝学习——数字时代学习的新常态》,《开放教育研究》2015年第1期,第11-16页。
- ⑤⑥ 黄龙翔、陈之权:《语言学习,动起来!——无缝与移动语言学习探索》,南京:南京大学出版社2014年版,第43页、第20页。

(潘巧英,女,1984年出生,浙江嵊州人,文学硕士,浙江越秀外国语学院西方语言学院法语系副教授,研究方向为翻译理论与实践、翻译教学)